Reunión del CAG del Sitio del Superfondo de AMCO de USEPA, 8 de diciembre de 2009

Asistentes de EPA: Leana Rosetti
Rose Marie Caraway
Steve Calanog
Luis Garcia-Bakarich,
Nick Vidargas

Contratistas de EPA: Yash Nyznyk/CDM
Kent Baugh/ITSI
Frankie Burton/CH2M HILL

Miembros del CAG: Brian Beveridge
Angie May
Lorena Mendoza
John Schweizer/Asistente técnico

Información actualizada sobre la evaluación del plomo en las zonas residenciales de West Oakland

Presentación/Información de la EPA

- En octubre, se realizó un muestreo en 54 jardines (propiedades residenciales) y se tomaron más de 100 muestras.
- El nivel medio de contaminación por plomo detectado en los jardines muestreados fue de 850–900 ppm, que es superior al nivel de control de EPA (considerado seguro) de 400 ppm.
- Si fuera necesario excavar y reemplazar el suelo de 150 jardines residenciales, la EPA estima que esta tarea llevaría aproximadamente dos años (más de \$6 millones). La EPA sospecha que existen diversas fuentes de contaminación por plomo (incluidas la pintura con plomo, combustible para vehículos con plomo, la antigua fundición de metal ubicada en la esquina de Center Street y 3rd Street, actividades del ferrocarril, prácticas anteriores de eliminación de desechos y materiales de rellenos sanitarios de origen desconocido). La EPA consultó a los residentes para identificar otras posibles fuentes de contaminación por plomo, porque la administración de la EPA desea saber si se ha realizado una investigación minuciosa antes de conceder fondos para la limpieza.
- Todos los residentes recibirán una carta de la EPA con los resultados del análisis llevado a cabo en cada uno de sus jardines.
- En general, la contaminación por plomo de los suelos es un problema generalizado en el vecindario.
- ¿Qué puede hacer ahora para protegerse usted y a su familia?
 - El riesgo mayor es la ingestión; es preciso evitarla en la medida de lo posible.
 - Lavarse las manos con frecuencia, en particular después de trabajar en el jardín.
 - Lavar las frutas y las verduras cultivadas en el jardín.
 - Lavar los juguetes que se saquen al exterior.
 - Quitarse los zapatos de calle antes de entrar en la casa.
 - Pasar la aspiradora y limpiar los suelos interiores con regularidad.
- La EPA celebrará una reunión de la comunidad sobre la evaluación del plomo de **6:30 a 8:30 el miércoles, 16 de diciembre en Mandela Gateway Apartments**. La EPA no dispondrá de más información sobre la limpieza, pero habrá una sesión de preguntas y respuestas.

Comentarios del público/asesor técnico

- ¿Qué sentido tiene localizar las fuentes específicas de contaminación por plomo en el vecindario de South Prescott? ¿No deberían centrarse los esfuerzos en la limpieza del suelo?
 - La administración de la EPA quiere asegurarse de que se ha realizado una investigación adecuada.
 - La EPA tiene el poder de obligar a los responsables a pagar por la limpieza de la contaminación que han causado.
- ¿Podría la EPA determinar la procedencia del plomo mediante caracterización química?
 - La EPA podría realizar una caracterización química del plomo, pero eso no respondería todas las preguntas de la EPA sobre las fuentes de contaminación.
 - A Steve también le preocupa que la EPA malgaste tiempo y dinero en la caracterización química del plomo, en lugar de emplearlos en la limpieza de los terrenos afectados.

Información actualizada sobre la Subvención de Asistencia Técnica (TAG)

Presentación/Información de la EPA

- Leana Rosetti habló con Bruce Cox, director ejecutivo de la Alianza para el Desarrollo de West Oakland, sobre el impago de los servicios de John Schweizer. Él está trabajando con el contador para solucionar este asunto.
- La EPA tiene previsto cancelar la subvención, porque no está beneficiando a la comunidad y la Alianza para el Desarrollo de West Oakland no tiene tiempo para ocuparse de esta subvención.
- La EPA trabajará con la Alianza para el Desarrollo de West Oakland para cancelar de forma voluntaria la subvención una vez que John reciba el monto que se le adeuda. Si la Alianza para el Desarrollo de West Oakland no envía la documentación necesaria, la EPA tendrá que proceder a la cancelación de la subvención.
- La TAG es compleja, porque la EPA no tiene mucha autoridad sobre el contrato que John tiene con la Alianza para el Desarrollo de West Oakland.
- Mientras que la EPA se ocupa de cancelar la TAG, el Programa de Servicios de Asistencia Técnica para las Comunidades (TASC o *Technical Assistance Services for Communities*) podría prestar ayuda al vecindario de South Prescott.
 - Dentro del programa TASC, la EPA contrata a E2 para que proporcione asistentes técnicos para prestar ayuda a los residentes de South Prescott.
 - La EPA y la comunidad establecerían objetivos concretos que E2 debería cumplir.
 - Es posible que E2 subcontrate a John Schweizer de forma provisional, mientras que se resuelve el asunto de la TAG.
- **Siguientes pasos**
 - Seguir presionando a la Alianza para que pague a John Schweizer todas las facturas pendientes.
 - Cancelar la subvención de la Alianza para el Desarrollo de West Oakland.
 - Identificar otro organismo sin ánimo de lucro para que asuma la subvención.
 - La EPA examinará el programa TASC para el vecindario de South Prescott. Brian enviará a la EPA una petición por escrito para obtener ideas sobre servicios del TASC.
 - La EPA estará dispuesta a dialogar sobre el TASC y la TAG durante la próxima reunión.
 - La EPA pidió a los residentes que reflexionaran y propusieran algunas posibles organizaciones sin ánimo de lucro que quizá estuvieran dispuestas a hacerse cargo de la administración de una TAG.

Comentarios del público/asesor técnico

- ¿Podría el programa TASC coordinarse con otros proyectos de rehabilitación de West Oakland que está llevando a cabo E2?
 - Sí, ambos pueden trabajar de forma coordinada.

- La EPA considera que el TASC es un programa receptivo.
- El TASC podría llevar a cabo una valoración de las necesidades de asistencia técnica para ayudar a la comunidad a solicitar la siguiente subvención TAG.
- **Detalles de la subvención TAG:**
 - Establecida específicamente para los sitios incluidos en la Lista de Prioridades Nacionales/Superfondo.
 - Es un programa a través del cual la EPA otorga fondos para que la comunidad contrate a su propio asesor técnico.
 - Este programa permite a la comunidad contratar a un experto independiente de la EPA.
 - La TAG se establece a través de una organización sin ánimo de lucro, lo que garantiza que el asesor técnico (TA) responda ante la organización sin ánimo de lucro y no ante la EPA.
- Los residentes desean que la EPA explore el programa TASC.
 - E2 podría mostrar algunos ejemplos de lo que están haciendo otras comunidades con sitios incluidos en la NPL, a fin de ayudar a los residentes a definir mejor sus objetivos.
 - Los residentes pueden hablar con Leana o con E2 acerca de las responsabilidades que supone aceptar la TAG.
 - Los residentes podrían empezar a confeccionar una lista de organizaciones sin ánimo de lucro de la región que quizá estén dispuestas a hacerse cargo de la subvención.

Tecnología disponible en breve para el muestreo del aire de zonas interiores

- La EPA describió un nuevo dispositivo para probar la calidad del aire de zonas interiores que actualmente está en fase de desarrollo. Es necesario probar el dispositivo para poder compararlo con los métodos existentes para comprobar la calidad del aire de zonas interiores (p. ej., el recipiente SUMMA). El nuevo dispositivo es muy pequeño comparado con el recipiente SUMMA.
- La EPA preguntó si algún residente estaría dispuesto a probar el nuevo dispositivo de muestreo del aire en su casa durante un período máximo de 14 días.
- El nuevo dispositivo debe colocarse en una vivienda durante 14 días junto con el antiguo dispositivo de muestreo del aire (recipiente de aire SUMMA) a fin de comparar ambos dispositivos.
- La EPA revisará la información técnica y la enviará a los residentes que estén interesados en probar el nuevo dispositivo.

Alternativas correctivas

Debate de la EPA

- Las alternativas correctivas 2 y 3 son las posibles alternativas preferidas por la EPA.

El estudio de viabilidad del tratamiento

- El objetivo es evaluar la biorremediación en diversas condiciones utilizando suelo y agua subterránea específicos del sitio. El estudio de viabilidad del tratamiento proporcionaría a la EPA información valiosa sobre la forma en que debería implementarse un remedio a escala completa.
- Se obtendrían muestras de suelo y agua subterránea en el sitio de AMCO y se enviarían al laboratorio de pruebas. La prueba se realizaría bajo diferentes condiciones y utilizando varios reactivos.
- El estudio de viabilidad del tratamiento serviría para identificar las condiciones en las que se puede tratar la contaminación del sitio de manera más eficaz.
- La EPA se inclina por realizar un estudio de viabilidad del tratamiento, aunque no está segura de cuándo se realizará.
- En determinadas condiciones, la información obtenida en el laboratorio no se puede reproducir fácilmente sobre el terreno. Por tanto, una alternativa a la prueba del estudio de viabilidad del tratamiento en laboratorio consiste en implementar una prueba piloto en el sitio de AMCO. Una

desventaja de la prueba piloto sobre el terreno es el costo (es más costosa que la prueba del estudio de viabilidad del tratamiento realizada en el laboratorio).

- Los consultores de la EPA (ITSI/CDM) prepararán un memorándum técnico que incluya una justificación para proceder a la prueba del estudio de viabilidad del tratamiento. La EPA tomará una decisión sobre si se realizará el estudio de viabilidad del tratamiento en función de este memorándum técnico.

Registro de Decisiones

- El registro de decisiones (ROD, o Record of Decision) es un documento público que describe la alternativa de limpieza seleccionada para un sitio del Superfondo y proporciona el fundamento de la decisión.
- La EPA tiene varias opciones para preparar el Registro de decisiones (ROD).
 - El ROD podría definir la implementación de una única alternativa de corrección (por ejemplo, la alternativa correctiva 2 o la alternativa correctiva 3).

O BIEN

- El ROD podría identificar varias alternativas correctivas (p.ej. la alternativa correctiva 2 y la alternativa correctiva 3). Esto se conoce como ROD provisional. Un ROD provisional permite a la EPA cierta flexibilidad a la hora de modificar el remedio seleccionado en función de los datos generados durante las primeras fases de una acción correctiva.

Flexibilidad durante la implementación de una acción correctiva

- Un elemento común de todas las alternativas correctivas es la **excavación limitada**, que consiste en la extracción de aproximadamente 5 pies de concreto y la excavación de los suelos hasta una profundidad de 5 pies (debajo de la parte inferior del concreto).
- Una ventaja de la excavación limitada es que proporcionará gran cantidad de información actualmente no disponible sobre el grado de contaminación.
- Después de excavar a una profundidad de 5 pies, la EPA podrá decidir si continuará excavando a una profundidad mayor en una zona localizada donde se observa una gran bolsa de líquidos en fase no acuosa (NAPL).

Comentarios del público/asesor técnico

- ¿Existe el riesgo de que los gases contaminantes escapen si se lleva a cabo una excavación profunda?
 - Sí, pero siempre existen formas de controlar la fuga de gases de una excavación (p. ej., instalación de carpas, uso de espuma, el uso de extracción de doble fase antes y durante las actividades de excavación, etc.)
- ¿Cuánto tiempo llevará la biorremediación?
 - Depende de las condiciones específicas del sitio; no obstante, se espera que la biorremediación en el sitio de AMCO se implemente a lo largo de un período de 2 a 5 años.
 - La EPA intentará potenciar al máximo los microbios presentes en el sitio (naturales).
- Si se inyectan microbios en el subsuelo, ¿se propagarán por su cuenta, o tendrá la EPA que inyectarlos de forma continua en los suelos?
 - Los microbios pueden reproducirse por sí mismos si existen las condiciones ambientales adecuadas. Uno de los objetivos de la acción correctiva sería crear y mantener las condiciones propicias para la reproducción microbiana. Por ejemplo, el calentamiento por lo general favorece la reproducción de los microbios.
- ¿Será necesaria más de una fase de inyección de reactivos de biorremediación?
 - En general, se necesitará más de una inyección de reactivos de biorremediación. Una nueva inyección podría realizarse entre seis meses y un año después, pero ello dependerá de las condiciones específicas del sitio. La supervisión continua de las condiciones en el sitio formará parte de la acción correctiva.
- ¿Cuáles son las ventajas del calentamiento?

1. El agua calentada se desplaza en gradiente descendiente y a mayor profundidad que la zona objetivo. Esto da lugar a una zona de tratamiento más amplia.
 2. El calentamiento puede fomentar la reproducción microbiana. Los microbios tienen una temperatura específica que resulta óptima para la reproducción.
- Después de la limpieza del sitio ¿añadirá la EPA suelo o concreto en la superficie?
 - Depende del uso designado para el sitio en el futuro.
 - La EPA podría colaborar con los futuros propietarios para determinar qué sería lo mejor para su futuro desarrollo.
 - Bajo el Superfondo, la EPA no está autorizada para “mejorar” el sitio. Tiene permiso para colaborar con otros organismos/propietarios y para tomar medidas que beneficien tanto a la acción correctiva como al uso futuro del terreno.
 - La intención en este momento es instalar suelo en la superficie, pero esto podría cambiar con el tiempo.
 - La comunidad opinaría sobre el uso futuro del sitio y desearía aportar sus ideas antes de tomar las decisiones finales.
 - Se redactará un documento en el que se analizará el plan de la ciudad de Oakland para el vecindario, que el público podrá consultar. E2 elaborará el documento y además pedirá la opinión de los residentes del vecindario.
 - ¿Qué probabilidad hay de que el trabajo de supervisión/limpieza se prolongue durante muchos años?
 - Es muy probable, debido a la contaminación del agua subterránea.
 - Si la EPA conoce cuál será el uso futuro podrá instalar la infraestructura de tratamiento en una ubicación que no interfiera con el uso futuro previsto.
 - ¿Ha descartado la EPA la alternativa correctiva 4 (incluida la excavación profunda)?
 - No, sigue siendo una de las alternativas que se evaluarán con respecto al criterio nº 9. Si la excavación limitada a 5 pies detecta productos, la EPA podría ampliar la excavación a más profundidad, lo que significa que la Agencia podría finalmente excavar a una profundidad mayor de la propuesta.
 - A 15 pies, la EPA alcanzará el nivel del agua, lo que podría dificultar el trabajo.
 - ¿Qué piensa hacer la EPA con las dos viviendas situadas sobre la pluma de contaminación?
 - Se está considerando el traslado temporal o permanente, dependiendo de lo que encuentre la EPA durante la implementación de la acción correctiva.
 - El traslado temporal es muy probable, por el impacto que produce la construcción.
 - Una vez finalizado el trabajo de construcción, los residentes trasladados temporalmente regresarían a sus viviendas.
 - El traslado permanente significa que la EPA adquiriría la vivienda al propietario. Si existen arrendatarios, entonces se ofrecería un paquete de traslado (en efectivo) a los arrendatarios.
 - ¿Existe el riesgo de traslado para las viviendas con jardines situadas sobre la pluma de contaminación?
 - El traslado temporal será necesario, debido al impacto que produce la construcción.
 - EPA está tratando de considerar todas las posibilidades con respecto al traslado en el estudio de viabilidad, porque de esta forma se determinarán las opciones que tiene la EPA durante la fase de diseño.
 - Se solicitó que la EPA envíe información sobre lo que sucede cuando se traslada temporalmente a un residente.
 - Rose Marie enviará a la comunidad la información relativa al traslado temporal. Nueva información: Rose Marie indicó a los contratistas que deben añadir una sección al estudio de viabilidad en la que se analicen las condiciones en las que la EPA recomendaría el traslado tanto temporal como permanente. Cuando se redacte dicha sección del informe, la EPA la transmitirá a los miembros del CAG para su ampliación y debate. En enero daremos la información sobre la fecha en que se redactará dicha sección.
 - ¿Tomará la EPA medidas para impedir que las emisiones perjudiquen a los residentes?

- Independientemente de las alternativas correctivas seleccionadas, la EPA hará todo lo posible para impedir que las emisiones perjudiquen a los residentes y los trabajadores. Uno de los criterios para evaluar un remedio es estudiar el impacto a corto plazo. El manejo de las emisiones procedentes de la excavación se analizará en detalle en los informes de diseño que se redactarán una vez que la EPA finalice el proceso del Registro de decisiones.
- ¿Ha instalado la EPA pozos en Mandela Parkway/debajo de la autopista?
 - No, no se han instalado los pozos en Mandela Parkway/debajo de la autopista. La EPA sólo pudo instalar 10 de los 19 (en total) pozos previstos debido a problemas de acceso. United Pacific Railroad, el propietario del terreno, proporcionó acceso para que la EPA realizara el muestreo, pero Amtrak, el arrendatario actual, no ha dado su permiso para acceder. Actualmente la EPA está tratando de solucionar este problema.

Grupo Asesor de la Comunidad – Orden del día del 11 de enero

1. Información actualizada sobre la investigación del plomo.
2. Más información de la EPA sobre cómo impedirá que las emisiones perjudiquen a los residentes y a los trabajadores una vez que la excavación deje expuesta la contaminación.
3. Guía de traslado temporal de la EPA, además de un análisis sobre el traslado temporal de los residentes de las viviendas adyacentes al sitio en el lado este de Center tales como la de Ange.
4. Información actualizada sobre el TASC y la TAG e información adicional.